

Юсупова Лилия Наильевна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных направлений Института иностранных языков ФБГОУ ВО «Петрозаводский государственный университет», г. Петрозаводск
lily_of_valley@mail.ru



Ведение дневника на английском языке в рамках курса по академическому письму

Аннотация. В статье рассматривается методический прием «ведения дневника на английском языке», используемый для обучения продуктивной письменной речи на английском языке в рамках курса «Академическое письмо» для бакалавров неязыковых специальностей. Дано описание приема, его преимущества и недостатки. Представлен опыт и результаты применения на практике двух видов дневников: личного и академического.

Ключевые слова: иноязычная продуктивная письменная речь, процесс-ориентированный подход, академическое письмо, личный дневник, академический дневник.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Неотъемлемой частью современной жизни человека стало стремительное увеличение письменной коммуникации на английском языке (АЯ) на межличностном, деловом и академическом уровнях. Способность передавать в письменной форме информацию оценивается как одно из главных умений конкурентно способного специалиста. В связи с этим чрезвычайно возросла роль обучения данному виду речевой деятельности и в неязыковых вузах, что отражено в требованиях ФГОС ВПО+3. Чтобы решить поставленные ГОС задачи, все чаще вузы в рамках рабочих программ по иностранному языку, используя поаспектный подход, вводят курс «Академическое письмо» (АП). Споры о понятии и концепции данного курса на английском языке (Academic writing) не утихают на страницах журнала «Высшее образование в России» начиная с 2011 г. [2, 3] Таким образом, ведется активный поиск разнообразных методов, технологий и приемов, направленных на качественное овладение продуктивной письменной речью (ППР) на АЯ. В статье предлагается описание авторского опыта по обучению данному виду речевой деятельности студентов бакалавров 1 курса (неязыковых специальностей) с использованием приема «ведения дневника на английском языке» (keeping a journal). В ходе эксперимента было апробировано несколько видов дневников.

В отечественной и зарубежной теории и практики обучения иностранным языкам существует несколько толкований ключевого понятия *writing*. В данной статье мы будем оперировать термином «продуктивная письменная речь» (ППР). ППР является умением, обеспечивающим способность выражать мысли в письменной форме и создавать тексты разных типов и жанров [1, 4].

В контексте образования и методики обучения иностранным языкам, дневник – это обобщающее название различных приемов обучения (экспрессивной) ППР, которая в свою очередь сначала выступает в форме учебной (*guided writing*), а затем и коммуникативной (*free writing*) письменной речи, а также отличается самостоятельностью учащихся в определении содержания и языковой формы письменного сообще-

ния. Согласно классификации Т. Хедж по типам ППР (types of writing), дневник относится к письменной речи, используемой в личных целях (personal writing) [1, с. 110].

Профессор университета штата Вермонт, кафедры английского языка, Toby Fulwiler посвятил ряд работ данной форме обучения письму. В своей книге “The working writer” он различает такие виды дневников как академический (academic journals), двухчастный (double-entry journals), личный (personal journals). Основную идею ведения дневника он сформулировал в следующем высказывании: “learning to write by writing to learn” (учиться писать надо в процессе самого письма) [8, с. 83]. Методика, предложенная зарубежным методистом, относится к *процесс-ориентированному подходу* в обучении ППР (process-oriented writing) [1], где на первый план выдвигается не речевой продукт – текст, а сложный, творческий процесс речепорождения в письменной форме. Другими словами, чтобы научиться оформлять свои мысли в письменной форме на АЯ, надо регулярно и много писать.

Столкнувшись с рядом проблем при обучении студентов по курсу «Академическое письмо» (АП), в 2009–2010 гг. на кафедре иностранных языков гуманитарных направлений ПетрГУ автором был апробирован прием «ведения личного дневника», как один из способов мотивации и вовлеченности студентов в обучение иноязычной ППР [6]. Были выделены главные преимущества дневника перед эссе:

1. *Регулярная работа над ППР.*

Не секрет, что студенты без желания пишут эссе, оттягивая дату сдачи. Записи же в дневнике (entry) представляют собой параграф, максимум два. В отличие от эссе, дневник подталкивает писать регулярно (одно entry в неделю) и ведется в течение длительного промежутка времени (1 или 2 семестра). Он позволяет обучающемуся осуществить более вдумчивую рефлексия, отслеживая непосредственный процесс и сравнивая свои действия во времени («отложенная» рефлексия).

2. *Оттачивание навыков ППР в микроконтексте на уровне предложения, а именно грамматики, синтаксиса, лексики.*

3. *Отработка азов академического письма (соблюдение структуры параграфа).*

Проводимое нами вводное в курс АП тестовое эссе показывало, что помимо лексико-грамматических ошибок, 70% первокурсников не умеют строить синтаксически верные предложения, несущие легко-уловимый смысл, употребляют множество русских лексических и синтаксических калек, не могут логично связывать предложения и параграфы, не имеют представления о структуре абзаца, как развитии ключевой мысли-предложения (topic sentence). Следует вывод, что невозможно писать «высоко-жанровые» академические тексты, не заложив основ АП.

Не смотря на общие положительные показатели эффективности использования данного методического приема (количество грамматических и лексических ошибок, лексическая наполняемость, соблюдение логической структуры параграфа), ведения личного дневника не способствовало дальнейшему качественному освоению академических текстов. В частности, стилистически корректно оформлять текст, использовать академическую лексику и сочетаемость слов. Кроме того, опрос студентов показал, что только 44% остались довольны такой формой работы. Пришлось признать, что личный дневник – нерелевантное средство обучения АП, поскольку не способствует достижению ее главной цели – освоения академического стиля на английском языке для написания эссе, аннотаций и докладов.

Следующим этапом в 2014–2015 гг. со студентами I курса направления «бакалавр международных отношений» нами был апробирован прием – «ведение академического дневника». Была поставлена цель – осуществить плавное переориенти-

рование школьных навыков ППР на университетские. Принципиальным отличием academic journal является, во-первых, *содержательная сторона*, т. е. темы для entry связаны со специальностью и профориентацией студентов. Во-вторых, такой вид дневника является своего рода «источником и накопителем сырого материала» для будущих полноценных академических эссе [7, с. 9]. Это все те же мысли, идеи, размышления, наблюдения, но не о личном мире студента как в personal journal, а об его академической среде. Студенты вели двухчастные записи (double-entry journal), где в одном параграфе записывали наблюдаемые факты, новости глобального мира, цитаты, а в другой – свои комментарии. В-третьих, отсутствовала классическая форма оценивания, но была графа «диалог с преподавателем», чтобы получать обратную связь в виде комментариев, смайликов. Являясь инструментом технологии обучения критическому мышлению, academic journal помогал студентам систематизировать, анализировать, размышлять, делать свои выводы. При такой форме работы с дневником студенту не обойти без активного чтения на АЯ новостей, статей, книг по теории предмета (тем самым осваивая academic vocabulary), а также обсуждений этих тем на уроках по практике устной речи. Теперь данный методический прием является компонентом целостного подхода (whole language approach), где активное говорение, слушание и чтение академической информации на АЯ способствует и развитию ППР в рамках АП.

Об эффективности применения данного приема говорит написание финального аргументативного эссе, которое студенты сначала «развивали» на страницах своих дневников. В соответствии с рубрикаторм оценивания академического эссе [5, с. 41]. 80% получило положительные оценки, 20% удовлетворительные. При опросе 90% студентам понравилось вести академический дневник. Отмечали такие положительные моменты как – «умение четко и логично формулировать свои мысли на АЯ», «следить за событиями и проблемами в мире», «вычленять главное из потока информации и сжимать до одного параграфа», «писать в удовольствие, не думать об оценке, а смотреть на свои ошибки и комментарии преподавателя». А самой высокой оценкой эффективности данного приема можно считать желание студентов продолжить вести academic journal и на следующий учебный год. Работа автора статьи по применению данного методического приема в рамках АП не закончена и продолжается со студентами на II курсе.

Ссылки на источники

1. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: Изд-во Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ, Cambridge University Press, 2001. – 224 с.
2. Короткина И. Б. Академическое письмо: на пути к концептуальному единству // Высшее образование в России. – 2013. – № 3. – С. 136–142.
3. Островская Е. С., Вышегородцева О. В. Academic Writing: концепция и практика академического письма на английском языке // Высшее образование в России. – 2013. – № 7. – С. 104–113.
4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студ. пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
5. Юсупова Л. Н. Написание академического эссе на английском языке. Academic Essay Writing: учеб. пособие для студ. гуманитарных направлений. – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2015. – 48 с., ил.
6. Юсупова Л. Н. Об одном из способов обучения письменной речи на иностранном языке в вузе: материалы науч.-метод. конф. (16–17 февраля 2010 г.). Ч. II (Л-Я). – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2010. – С. 332–336.
7. Leki Ilona. Academic writing. Exploring process and strategies. – Cambridge University Press, 1998. – 233 с.
8. Fulwiler Toby. The Working Writer. – New Jersey, Needham, Massachusetts, 1998. – 458 p.

Lilia Yusupova,

senior teacher of chair of foreign languages for Humanities of the Institute of foreign languages, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

lily_of_valley@mail.ru

Keeping a diary in English the course on academic writing

Abstract. The article considers the method "writing in English" used to teach productive writing in English in the framework of the course "Academic writing" for students of non-linguistic specialties. Given the description of the technique, its advantages and disadvantages. Presents the experience and results of the practical application of two types of blogs: personal and academic.

Key words: foreign language productive writing, process-oriented approach, academic writing, personal diary, academic diary.

Рекомендовано к публикации:

Борзовой Е. В., доктором педагогических наук;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,

главным редактором журнала «Концепт»



| | | | |
|---|----------|--|----------|
| Поступила в редакцию <i>Received</i> | 08.10.16 | Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i> | 10.10.16 |
| Принята к публикации <i>Accepted for publication</i> | 10.10.16 | Опубликована <i>Published</i> | 18.10.16 |

www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Юсупова Л. Н., 2016